

1. Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

УПО: Не корисно хвалитись мені, бо я прийду до видінь і об'явлень Господніх.

KJV: It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2. Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли--не знаю, вне ли тела--не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

УПО: Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирнадцять років тому чи в тілі, не знаю, чи без тіла, не знаю, знає Бог був узятий до третього неба.

KJV: I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

3. И знаю о таком человеке ([только] не знаю--в теле, или вне тела: Бог знает),

УПО: І чоловіка я знаю такого, чи в тілі, чи без тіла, не знаю, знає Бог,

KJV: And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4. что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

УПО: що до раю був узятий, і чув він слова невимовні, що не можна людині їх висловити.

KJV: How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5. Таким [человеком] могу хвалиться; собою же не похваюсь, разве только немощами моими.

УПО: Отаким похваляюся, а собою хвалитись не буду, хіба тільки своїми немочами.

KJV: Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6. Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

УПО: Бо коли я захочу хвалитись, то безумний не буду, бо правду казатиму; але стримуюсь я, щоб про мене хто більш не подумав, ніж бачить у мені або чує від мене.

KJV: For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I

forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

7. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился.

УПО: А щоб я через пребагато об'явлень не величався, то дано мені в тіло колючку, посланця сатани, щоб бив в обличчя мене, щоб я не величався.

KJV: And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8. Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

УПО: Про нього три рази благав я Господа, щоб він відступився від мене.

KJV: For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9. Но [Господь] сказал мне: `довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи`. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

УПО: І сказав Він мені: Досить тобі Моєї благодаті, бо сила Моя здійснюється в немочі.

Отож, краще я буду хвалитись своїми немочами, щоб сила Христова вселилася в мене.

KJV: And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10. Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

УПО: Тому любо мені перебувати в недугах, у прикростях, у бідах, у переслідуваннях, в утисках через Христа. Коли бо я слабый, тоді я сильний.

KJV: Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11. Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня [к сему] принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто.

УПО: Хвалячися, я став нерозумний, до того мене ви примусили. Бо хвалити мене мали б ви, бо ні в чому я не залишився позад від найперших апостолів, хоч я й ніщо.

KJV: I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12. Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знаменами, чудесами и силами.

УПО: А ознаки апостола виявилися між вами в усякім терпінні, у знаменах і чудах та в силах.

KJV: Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13. Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

УПО: Що бо є, що ним ви понизилися більше від інших Церков? Хіба те, що я сам тягарем вам не був? Даруйте мені цю провину!

KJV: For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14. Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.

УПО: Ось утретє готовий прийти я до вас, і не буду для вас тягарем, не шукаю бо вашого я, тільки вас. Не діти повинні збирати маєток батькам, але дітям батьки.

KJV: Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15. Я охотно буду издерживать [свое] и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

УПО: Я ж з охотою витрачуся й себе витрачу за душі ваші, хоч що більше люблю вас, то менше я люблений.

KJV: And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16. Положим, [что] сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.

УПО: Та нехай буде так, тягара я на вас не поклав, але, будши хитрий, я лукавством від вас брав.

KJV: But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17. Но пользовался ли я [чем] от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?

УПО: Чи я використовував вас через когось із тих, кого до вас посилав?

KJV: Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18. Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

УПО: Ублагав я був Тита, і з ним послав брата. Чи Тит використав вас чим? Хіба ми ходили не в одному дусі? Хіба не одними стопами?

KJV: I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19. Не думаете ли еще, что мы [только] оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию.

УПО: Чи ви знову не думаете, що виправдуємось перед вами? Перед Богом, у Христі ми говоримо, а все, любі, на вашу будову!

KJV: Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

20. Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы [не найти у вас] раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков,

УПО: Я ж боюся, щоб, прийшовши, не знайшов вас такими, якими не хочу, і щоб мене не знайшли ви таким, якого не хочете, хай не будуть між вами суперечка, заздрість, гніви, обмани, свары, нашепти, пихи, безладдя,

KJV: For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21. чтобы опять, когда приду, не унижил меня у вас Бог мой и [чтобы] не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

УПО: щоб знову, коли я прийду, не принизив мене поміж вами мій Бог, і щоб мені не оплакувати багатьох, що перше згрішили були, і не покаялися в нечистості, і в перелюбі, і в розпусті, що коїли їх.

KJV: And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

